

ДИНАМИКА РЕЧЕВЫХ ПОРТРЕТОВ ПЕРСОНАЖЕЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ

Аннотация: В статье содержатся результаты анализа речевых портретов киноперсонажей с учетом изменений, произошедших со временем. Установлено, что речевой портрет персонажа в англоязычном кинодискурсе обладает набором отличительных характеристик на всех уровнях языка. Подтверждено, что данные лингвистические особенности меняются со временем. Обосновано предположение о влиянии возрастных, социальных и психологических факторов на речевую деятельность киноперсонажей.

Ключевые слова: кинодискурс, киносценарий, диалог, речевой портрет, речевая деятельность, речевая характеристика персонажей.

Разговорная речь – это основа бытового общения, поэтому речевое поведение персонажей стремятся воссоздать в своих произведениях авторы, драматурги, сценаристы и режиссеры. Происходит стилизация разговорной речи [4, с. 57], в результате которой каждый персонаж наделяется индивидуальными речевыми характеристиками. Стилизация разговорной речи активно изучалась на материале драматургического дискурса [2], в данной работе остановимся подробнее на анализе коммуникативного поведения конкретно взятой личности в границах англоязычного кинодискурса, рассмотрим речевые портреты персонажей и их динамику.

Под речевым портретом С. В. Леорда подразумевает «воплощенную в речи языковую личность» [3, с. 6]. О. Г. Алюнина отмечает, что «под целостным речевым портретом языковой личности понимается иерархически организованная структура, которая включает ряд компонентов» [1, с. 108], то есть средства создания речевого портрета относятся ко всем уровням языка, а отбор и организация таких средств находятся в прямой зависимости от целого ряда факторов – возрастных, социальных, психологических. При изменении заданных экстралингвистических параметров произойдет изменение и лингвистических средств, участвующих в создании конкретного речевого портрета.

Проанализируем речевые портреты ключевых персонажей на материале фильма “This is England” и мини-сериала “This is England ’86”, в котором мы встречаем тех же персонажей 4 года спустя. На момент начала фильма Шону, главному герою фильма, 12 лет. Мальчик живет с мамой и тяжело переживает утрату отца. У Шона нет друзей в школе, поэтому он начинает общаться с компанией ребят-скинхедов. На момент сериала Шону уже 16 лет, он с трудом заканчивает школу. Устроившись на работу, Шон узнает, что его мама состоит в отношениях с его начальником и злится на нее за то, что та предала отца. Представим сравнение лингвистических изменений в речевом портрете Шона в Таблице 1:

Таблица 1

Динамика речевого портрета Шона Филда

Речевой портрет Шона Филда в фильме	Речевой портрет Шона Филда в сериале
Общественная лексика по отношению к обидчикам: “Oh, and you’re a <u>mong!</u> ”, “You’re all a bunch of <u>bastards!</u> ”, “What the f*ck?”	Общественная лексика по отношению к маме: “You’ve got me a scooter, you <u>big fat liar!</u> ”, “F*ck off, mum”, “You’re a <u>f*cking liar!</u> ”



Частотное использование сленга: “Yeah. Yeah, one sec, <u>mate</u> ”, “Milky, <u>man</u> , are you all right?”	Редкое использование сленга: “Thanks for the lift and that, <u>man</u> ”
Простые предложения и грамматические ошибки: “My dad weren’t a d*ckhead!”	Сложные конструкции и отсутствие ошибок: “Yeah, but if I was man enough, then, you know, I wouldn’t have been so stupid to believe everything that Combo said”

Если в фильме в речевом портрете Шона было излишнее использование нецензурной лексики и оскорблений по отношению к своим обидчикам, то в сериале Шон использует ее по отношению к маме. Повзрослевший Шон редко использует сленг при обращении к своим друзьям, хотя ранее он часто использовал такие слова, как “mate”, “man”, что можно обосновать тем, что он сменил круг общения. В речи Шона-подростка нет грамматических ошибок, он использует более сложные синтаксические конструкции и разнообразные грамматические времена, на что вероятнее всего повлияло обучение в школе, а также воспитание.

Обратимся к речевому портрету Синтии Филд, матери Шона. После смерти мужа на войне, она воспитывает сына одна. К началу сериала жизнь Синтии, кажется, изменилась не так сильно – она по-прежнему живет с Шоном. Однако в ее речевом портрете произошли изменения, которые отобразим в Таблице 2:

Таблица 2

Динамика речевого портрета Синтии Филд

Речевой портрет Синтии в фильме	Речевой портрет Синтии в сериале
Специфические обращения к сыну: “What’s wrong, <u>love</u> ?”, “Please, <u>son</u> , I want to talk to you.”, “Oh you’re not having them, <u>sweetheart</u> .”	Специфические обращения к сыну: “Your dad would be so proud of you, <u>love</u> ”, “Shaun, <u>love</u> , are you all right?”, “He expected a lot from you, <u>son</u> ”
Употребление сложных конструкций и времен: “If you didn’t want to wear them, you should have put your school ones on.” “I just wanted to thank you. He said he’s being bullied and you’d helped him out.”	Упрощение синтаксических параметров речи: “Your appointment’s at three o’clock and you’d better go, cos I’ll check”, “I didn’t think you had the chunk on your finger so I’ve put at on a chain for you”
Редкие случаи эллипсиса: “You alright?”, “Had a good day at school?”	Частотный эллипсис: “When you back at the Job Centre?”, “Said I’d get you a present, not put you in a coffin”.
	Вульгаризмы: “Shaun, I’m not getting you a <u>bloody scooter</u> .” “Are you still watching that <u>bloody television</u> ?”

Женщина по-прежнему трепетно относится к своему сыну, что видно из обращений, которые она использует в его адрес. Интересно заметить, что ранее Синтия употребляла сложные предложения и многообразие грамматических времен, не характерных для разговорной речи. Тенденция к этому осталась в ее репликах, однако сейчас в ее речи почти всегда употребляются времена, характерные для разговорной речи. На жизнь и речевой портрет Синтии Филд сильно влияет ее сын, на что с языковой точки зрения указывает постепенное появление вульгарной лексики и эллиптических конструкций в ее речи.



Еще одним значимым персонажем становится Комбо, который олицетворяет низшие социальные слои. В фильме зритель узнает, что он только недавно вышел из тюрьмы. В сериале, 4 года спустя, Комбо приезжает в город, чтобы проститься с умирающей матерью, однако не успевает сделать этого. Речевой портрет данного персонажа подвержен наиболее яркой динамике. Обобщим данные анализа в Таблице 3:

Таблица 3

Динамика речевого портрета Комбо

Речевой портрет Комбо в фильме	Речевой портрет Комбо в сериале
Обильная обсценная лексика: “I’m only messing with you, you little <u>f*cker</u> ”, “ <u>Get the f*ck out of here, you f*cking goggle-eyed twat!</u> ”	Единичный случай использования обсценной лексики: “F*cking hell!”
Разнообразные сленговые единицы: “For f*ck’s sake, we need <u>booze</u> and <u>fags</u> for tonight, lads”, “But for three weeks, right, this <u>fella</u> was robbing my pudding.”	Скучные сленговые единицы: “Any chance of a brew, <u>lad?</u> ”, “Sorry, <u>lad.</u> ”, “You’ve looked after me enough, <u>man.</u> ”
Сложные предложения: “Two thousand years, this little tiny f*cking island had been eased and pillaged by people who have come here and wanted a piece of it.”	Простые предложения: “Yeah, I’ll go and see her.”, “Let me do a good thing.” “It’s all right.”
Библейские аллюзии: “You were a f*cking <u>serpent from the Bible</u> , weren’t you?”, “And that Thatcher sits there in her f*cking <u>ivory tower</u> and sends us on a f*cking phoney war!”	Библейские цитаты: “The Lord is my shepherd, I shall not want. He makes me lay in green pastures. He leads me beside still waters. And he restored my soul. Thank you for this day. It has been a very happy day. Amen.”

При сравнении речевых портретов Комбо можно заметить наличие большого количества нецензурной лексики в кинофильме, что можно объяснить тем фактом, что он только что вернулся из тюремного заключения, и практически полное ее отсутствие в телесериале. В телесериале он только один раз использует нецензурную лексику, когда видит умершую мать, с которой не успел проститься. Тенденция к использованию сленговых обращений “fella”, “lad”, осталась в речи Комбо, но таких единиц стало меньше в количественном отношении, а также они стали менее разнообразны.

Интересным отличием является то, что Комбо в телесериале начал использовать преимущественно простые предложения, в то время как в кинофильме мужчина часто использовал и сложноподчиненные, и сложносочиненные предложения. Такую динамику можно связать с тем, что персонаж переживает тяжелый момент в жизни. Интересно заметить, что в кинофильме несколько раз в речи Комбо появлялись библейские аллюзии: “serpent from the bible”, “ivory tower”, что оставалось загадкой для зрителя. В сериале Комбо цитирует строчку из Библии, что свидетельствует о его религиозности.

Речевые портреты ключевых персонажей фильма “This is England” и мини сериала “This is England’86” демонстрируют динамику речевого поведения героев в зависимости от изменений их возрастных, социальных и психологических статусов. Шон повзрослел и стал трудным подростком, а его маме стало сложно справляться с поведением сына. Комбо показал себя с новой стороны, о которой мы могли только догадываться. Речевой портрет, динамично реагирующий на изменение экстралингвистических параметров развития личности, позволяет воплотить на экране яркие запоминающиеся образы.



Список литературы:

1. Алюнина О. Г. Понятие речевого портрета в современных лингвистических исследованиях // Лингвистика и лингводидактика на рубеже веков: теоретические и прикладные аспекты. – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2010. – С. 106-109.
2. Кривченко И. Б., Савина И. В. малоформатные тексты авторских комментариев в англоязычном драматургическом дискурсе // Малоформатные тексты в различных типах англоязычного дискурса. – Самара: ООО «САМАРАМА», 2019. – С. 83-95.
3. Леорда С. В. Речевой портрет современного студента: языковые трансформации авторский стиль: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Саратов, 2006. – 19 с.
4. Савина И. В., Кривченко И. Б. Аспекты функционирования глаголов коммуникации в современном англоязычном драматургическом дискурсе // МИАЖ «Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык». – 2019. – № 2. – С. 56-69.

